

РУССКИЕ МОТИВИРОВАННЫЕ НОМИНАЦИИ КАК ФЕНОМЕН НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ

В языковой картине мира каждого конкретного народа наряду с универсальными есть специальные культурные концепты, которые характерны для конкретного лингвокультурного сообщества. В случае отсутствия концепта в культуре изучаемого языка его трансляция на этот язык осложняется вследствие межъязыковой лексической лакунарности, поскольку отсутствие концепта влечет за собой отсутствие однозначной лексической единицы в языке перевода. Такая ситуация наблюдается при трансляции *мотивированных* реалий, под которыми понимают обозначение в языке лексической единицей культурного концепта, существующего исключительно в данном языке и данной культуре.

В случае русско-белорусского билингвизма особый интерес представляет группа отобранных русских мотивированных культурой единиц безэквивалентной лексики в отношении контактирующих языков (французского и английского), так как основной причиной коммуникативных неудач в межкультурной коммуникации является непонимание переводчиком системы значений той культуры, на языке которой ведется коммуникация, и способов ее актуализации, которая характерна для данного лингвокультурного сообщества.

Исследуемая лексика по теме «Традиционный быт» включает наименования артефактов, которые создавались как помощники человека в его общественно-производственной, научно-технической и исследовательской деятельности и теперь осмысливаются как результат созидательной деятельности, итог стремлений преобразовать и усовершенствовать объективную реальность, в которой созидательный труд рассматривается как деятельность концептуализация мира [Чудинов 2001, с. 152]. Артефакты занимают важное место в системе человеческих материальных ценностей, порождая богатую символику. Среди них выделяются следующие тематические фреймы:

– одежда и обувь *варежки* ‘род перчаток с отделением только для большого пальца’, *лапти* ‘традиционная крестьянская обувь, плетёная из лыка или бересты, охватывающая ступню ноги’, *рубаха* ‘одна из основных частей русского национального костюма – одежда для верхней части тела’, *сарафан* ‘русская национальная женская одежда: платье без рукавов, надеваемое поверх блузки или рубашки’, *шапка* ‘головной убор, обычно тёплый и мягкий’, *шуба* ‘верхняя мужская и женская одежда из меха или на меху’,

– артефакты (бытовые предметы, орудия труда, ёмкости, вместилища, посуда) *печь* ‘сооружение (из камня, кирпича, металла) для отопления помещения, приготовления горячей пищи’, *бочка* ‘большой деревянный сосуд в виде цилиндра с двумя плоскими днищами и выпуклыми, стянутыми

обручами стенками, а также старинная русская мера объёма жидкостей и сыпучих тел, равная 492 л.', *квашня* 'деревянная или глиняная посуда для заквашивания теста', *топор* 'рубящий инструмент в виде жестко закреплённой на деревянной рукояти (топорище) верхней металлической части с острым лезвием с одной стороны и тупым закруглённым концом (обухом) с другой, в старину использовался также в качестве холодного оружия', *гжель* 'название керамики, произведённой в районе села Гжель Московской области, и одного из известных русских народных художественных промыслов', *лубок* 'липовая доска, на которой гравировалась картинка для печатания, а также картинка такого изготовления, раскрашенная от руки, с назидательным или юмористическим текстом',

– транспортные средства *сани* 'зимняя повозка на полозьях, существует как средство передвижения и перевозки грузов со времён Древней Руси', *тройка* 'три лошади, запряжённые в ряд в один экипаж; экипаж с запряжёнными в него тремя лошадьми, национальная российская упряжка',

– строения, помещения *дача* 'загородный дом для летнего отдыха городских жителей; загородная местность с таким домом или домами', *двор* 'в Древней Руси – огороженное забором место, где находился комплекс жилых и хозяйственных построек, а также производство или официальное учреждение; участок земли при доме, огороженный забором или стенами зданий; крестьянский или помещичий дом со всеми хозяйственными надворными постройками, отдельное хозяйство; место, где находится производство или учреждение', *изба* 'деревянный крестьянский дом, а также жилая часть такого дома', *усадьба* 'комплекс жилых, хозяйственных, парковых построек, которые составляют одно хозяйственное и архитектурное целое'

– продукты питания, напитки, блюда *баранка* 'традиционное русское хлебобулочное изделие из пшеничной муки в форме кольца', *блин* 'тонкая лепёшка из жидкого теста, испечённая на сковороде', *борщ* 'жидкое горячее блюдо, суп из свёклы и других овощей', *варенье* 'ягоды или фрукты, сваренные в сахарном сиропе, традиционный русский десерт', *водка* 'алкогольный напиток, смесь очищенного этилового спирта с водой', *гречиха* 'травянистое медоносное растение, из зёрен которого изготавливают крупу и муку', *закуска* 'кушанья, употребляемые в начале обеда или ужина, а также то, чем заедают (*закусывают*) крепкие алкогольные напитки', *каша* 'кушанье из сваренной крупы, характерное блюдо русской кухни – одно из её основных блюд', *квас* 'кисловатый напиток, приготавливаемый на воде из ржаного хлеба и солода (пророщенных зёрен ржи)', *кисель* 'студенистое жидкое кушанье, густой напиток из ягодного или фруктового сока, молока и т. п.', *лапша* 'изделие из пресного теста в виде узких тонких полосок', *пельмени* 'кушанье, маленькие пирожки из пресного теста с начинкой из мяса (рыбы, грибов, капусты и др.), отваренные в воде или бульоне', *уха* 'отвар или суп из свежей рыбы'.

– игрушки, куклы *ванька-встанька* 'детская игрушка в виде круглой или овальной фигурки, которая всегда принимает вертикальное положение',

матрёшка ‘русская деревянная игрушка, состоящая из полой внутри ярко разрисованной куколки овальной формы, в которой находятся вложенные одна в другую такие же куколки меньшего размера’,

– музыкальные инструменты *балалайка* ‘русский народный щипковый музыкальный инструмент с тремя струнами и треугольным корпусом’, *гармонь* ‘клавишно-пневматический музыкальный инструмент с раздвижными мехами, соединенными с клавиатурой’, *гусли* ‘русский многострунный щипковый музыкальный инструмент, широко распространённый на Руси в XII–XVII вв.’,

– песни, танцы, народные промыслы *хоровод* ‘старинный массовый народный танец у славянских народов, сопровождаемый песнями и драматическим действием’, *хохлома* ‘старинный русский народный промысел, родившийся в XVII веке в районе села Хохлома в Нижегородской области, представляет собой декоративную роспись деревянной посуды и мебели, выполненную красными, зелёными и золотистыми тонами по чёрному фону’, *частушка* ‘короткая рифмованная народная песенка, которая исполняется в быстром темпе на традиционную мелодию’.

Представленная лексика в значительной степени отражает русскую культурную картину мира, сформировавшую социальную систему нации, обычаи и традиции, вероисповедание, а также различные накопленные знания об окружающем мире. К числу наиболее распространенных мотивированных реалий относятся названия одежды и обуви, артефактов (бытовых предметов, орудий труда, ёмкостей, вместилищ, посуды), транспортных средств, строений, помещений, продуктов питания, напитков и блюд. Указанные культурные концепты сформировались в России и их перевод на другие языки, в том числе на французский и английский, связан, как правило, с потерей значительной доли коннотативного смысла, понятного только носителям русской (шире – славянской) культуры, и поэтому нуждаются в особо тщательном пояснении, что становится возможным на основе реализации идей диалога культур, обеспечивающего взаимодействие и взаимопонимание представителей различных языков и культур.

1. Россия. Большой лингвострановедческий словарь. – М.: Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина. АСТ-Пресс. 2007. – 737 с.